

Chapter 16

(1) As no objection was made to the young people's engagement with their aunt, (2) and all Mr. Collins's **scruples** of leaving Mr. and Mrs. Bennet for a single evening during his visit **were most steadily resisted**, (3) the coach conveyed him and his five cousins at **a suitable hour** to Meryton;

(4) and the girls had the pleasure of hearing, [as they entered the drawing-room,] that Mr. Wickham had accepted their uncle's invitation, and was then in the house.

(1) When this information was given, and they had all taken their seats, (2) Mr. Collins **was at leisure to** look around him and admire,

(3) and he was so much struck with the size and furniture of the apartment, (4) that he declared he might almost have supposed himself in the small summer breakfast parlour at Rosings;

(5) a comparison that did not at first convey much gratification; (6) but when Mrs. Phillips understood from him what Rosings was, and who was its **proprietor**—

(7) when she had listened to the description of only one of Lady Catherine's drawing-rooms, and found that the chimney-piece alone had cost eight hundred pounds,

第十六章



(1) 年轻的小姐们跟她们姨妈的约定，并没有遭到（班纳德夫妇）反对。(2) 科林斯只觉得来菲利普家作客，反而把班纳特夫妇整晚丢在家里，未免有些过意不去，可是**他们叫他千万不要放在心上**。(3) 于是他和他的五个表妹便乘着马车，**准时**到了梅里顿。

scruple n. 顾虑

We'll respect Catherine's filial scruples.

凯瑟琳出于孝心而有所顾虑，这我们应当尊重。

(4) 小姐们一走进客厅，就听说韦翰接受了她们姨夫的邀请，等会儿也会过来，这让她们兴奋不已。

(1) 大家听完这个消息后，便都坐了下来。(2) 科林斯先生**悠闲自在地**朝四下打量，不时发出赞叹；

(3) 屋子的大小和里面的家具使他十分羡慕，(4) 他说如同是来到了凯瑟琳夫人在罗新斯那间消夏的小饭厅一般。

(5) 这个比较并不怎么叫主人家满意，(6) 当菲利普太太弄明白了罗新斯庄园和它的主人的情况，

proprietor /prə'praɪətə/

n. 业主；所有者；经营者

(7) 又听他说起凯瑟琳夫人的一个会客间的情形，一只壁炉架就要值八百英镑后；

(8) *she felt all the force of the compliment, and would hardly have **resented** a comparison with the housekeeper's room.*

(1) *In describing to her all the **grandeur** of Lady Catherine and her **mansion**, with occasional **digressions** in praise of his own humble abode, and the improvements it was receiving, (2) he **was happily employed** until the gentlemen joined them;*

(3) *and he found in Mrs. Phillips a very attentive listener, whose opinion (of his consequence) increased with what she heard, and who was **resolving to** retail it all among her neighbours as soon as she could.*

(4) *To the girls, who could not listen to their cousin, and who had **nothing to do but to wish** for an instrument, **and examine** their own indifferent imitations of china on the mantelpiece, **the interval of waiting appeared very long.** (**appear to the girls**)*

(5) *It was over at last, however. The gentlemen did approach, (6) and when Mr. Wickham walked into the room, Elizabeth felt (7) that she had **neither** been seeing him before, **nor** thinking of him since, with the smallest degree of unreasonable admiration.*

neither/nor 否定的是 with 部分

(8) *The officers of the —shire were in general a very creditable, gentlemanlike set, and the best of them were of the present party;*

(8) 她这才发觉他的话实在太给她面子了，即使把她家比作罗新斯管家婆的房间，她也不会再有怨言了。

resent /rɪˈzɛnt/ **vt.** 怨恨；愤恨；厌恶

(1) 科林斯在讲述凯瑟琳夫人和她**公馆**的**富丽堂皇**时，偶然还要顺带着，**夸耀**下自己的寒舍，并说那里正在装璜。(2) 他就这样自得其乐地闲扯，直到男客们进来才收了话头。

digression /daɪˈɡreɪʃ(ə)n/

n. 离题；脱轨

(3) 他发觉菲利普太太很留心听他的话，她越听就越觉得他了不起，而且**决定**一有空就把他的话在左邻右舍中传播一番。

consequence=importance

(4) 小姐们觉得等得实在太久了。她们既不想听这位表兄的闲扯，又没事可做，想弹琴也不成；只有模仿着壁炉架上瓷器，漫不经心地画些图样消遣。

(5) 等待的时间终于过去了，男客们来了。(6) 韦翰先生一走进来，伊丽莎白就觉得，(7) 无论是上次看见他的时候也好，从上次见面以来想起他的时候也好，她都没有错爱了他。

本句正确的解读方式是將“双重否定”全部改为肯定句，也就是，“Elizabeth felt that she had been seeing him before, and thinking of him since, with perfectly reasonable admiration”. -> Lizzy 觉得自己在见过 Wickham 后一直想着他，是完全“reasonable”的欣赏！

(8) 军官们都是些名誉好、有绅士风度的人，参加这次宴会的更是他们中的精英。

(9) but Mr. Wickham was **as** far beyond them all in person, countenance, air, and walk, (10) **as** they were superior to the broad-faced, stuffy uncle Phillips, breathing port wine, who followed them into the room.

(1) Mr. Wickham was the happy man (towards whom almost every female eye was turned,) (2) and Elizabeth was the happy woman (by whom he finally seated himself;)

(3) and **the agreeable manner** (in which he immediately fell into conversation,) [though it was only on **its being a wet night.**] (4) **made her feel** that **the commonest, dullest, most threadbare topic** might be rendered interesting by the skill of the speaker.

(1) With such rivals for (在.....方面) the notice of the fair as Mr. Wickham and the officers, Mr. Collins seemed to **sink into insignificance**; (2) to the young ladies he certainly was nothing;

(3) but he had still **at intervals** a kind listener in Mrs. Phillips, and was by her watchfulness, most abundantly supplied with coffee and muffin.

主语改成了“菲利普太太”，作宾语的名词“**listener**”，成了动宾词组“听他说”，在译句作谓语；“kind”也就译成了副词“上心地”，修饰谓语动词。后面的介词宾语“watchfulness”，在译句中也化成了动词，作谓语。

(4) When the card-tables were placed, he had the opportunity of obliging her in turn, by sitting down to whist.

(9) 韦翰先生无论在身材上，相貌上，风度上，举止上，都远远超过他们，(10) 正如他们远远超过菲利普先生一样——那位肥头大耳、大腹便便的姨夫；他正带着满口酒气，跟着他们走进屋来。

(as.....as.....的三者比较)

(1) 韦翰先生是最耀眼的男子，差不多每个女人的眼睛都朝着他看；(2) 伊丽莎白是最幸运的女子，因为韦翰在她的身旁坐了下来。

(3) 他马上就跟她攀谈，虽然谈的只是些当天晚上下雨的话题，(4) 但言语间的和气，却使她感觉到即使最平凡、最无聊、最陈旧的话，只要说话的人有技巧，还是一样可以说得动听。

(1) 有像韦翰和军官们这样的对手存在，别人很难再获得女士们的青睐，于是科林斯先生**落得无足轻重**了。(2) 因为在小姐们眼睛里，他实在算不上多出色。

(3) 不过，菲利普太太**偶尔**上心地听他说一两句，还不忘关照，时不时的给他递松饼，添咖啡。

原文中只用了一个“supplied”，译成汉语成了“**递**”和“**添**”两个动词，后面各自带自己的宾语。

(4) 牌桌摆好以后，科林斯有了回报她的机会，陪她坐下来一起玩“惠斯特”。

(1) “I know little of the game at present,” said he, “but I shall be glad to improve myself, for in my situation in life—” (2) Mrs. Phillips was very glad for his compliance, but could not wait for his reason.

(3) Mr. Wickham did not play at whist, and with ready delight was he received at the other table between Elizabeth and Lydia.

(1) At first there seemed danger of Lydia's engrossing him entirely, for she was a most determined talker; (2) but being likewise extremely fond of lottery tickets, she soon grew too much interested in the game, too eager in making bets (3) and exclaiming after prizes to (而不能) have attention for anyone in particular.

(4) Allowing for the common demands of the game, Mr. Wickham was therefore at leisure to talk to Elizabeth, (5) and she was very willing to hear him, [though what she chiefly wished to hear she could not hope to be told]—the history of his acquaintance with Mr. Darcy.

(6) She dared not even mention that gentleman. Her curiosity, however, was unexpectedly relieved.

(1) Mr. Wickham began the subject himself. He inquired how far Netherfield was from Meryton; (2) and, after receiving her answer, asked in a hesitating manner how long Mr. Darcy had been staying there.

(1) 他说：“我对这玩艺儿一窍不通，不过我很愿意把它学会，因为以我这样的身份来说——” (2) 菲利普太太很想和他一起玩牌，却没有耐心听他讲什么缘由。

(3) 韦翰先生没有玩“惠斯特”，而是被小姐们热情地请到另一张牌桌上，坐在伊丽莎白和丽迪雅之间。

(1) 开始的时候，丽迪雅似乎想独占他，因为丽迪雅十分健谈，（他得全力应付）
(2) 好在她对于摸彩牌也同样喜爱，立刻对那玩艺儿大感兴趣，一个劲儿下注，(3) 得奖之后还大叫大嚷，再也顾不上为某一个人而分心了。

(4) 韦翰先生一面跟大家应付着游戏，一面从容不迫地跟伊丽莎白谈话。(5) 伊丽莎白很愿意听他说话——尽管她最希望听到的是那件她不好启齿来问的事——即他与达西先生相识的经历。

(6) 她不敢先提及达西的名字。谁知她的好奇心却出乎意料之外地得到了满足。

(1) 因为韦翰先生主动谈到了这件事，他问起内瑟菲尔德花园离梅里顿有多远。
(2) 她回答了他以后，他踌躇了一会儿，又问起达西先生在那儿待了多久。

(3) “About a month,” said Elizabeth; and then, unwilling to let the subject drop, added, “He is a man of very large property in Derbyshire, I understand.”

(1) “Yes,” replied Mr. Wickham; “his estate there is a noble one. A clear ten thousand per annum. (2) You could not have met with a person more capable of giving you certain information on that head than myself, (3) for I have been connected with his family in a particular manner from my infancy.”

Elizabeth could not but look surprised.

“You may well be surprised, Miss Bennet, at such an assertion, after seeing, [as you probably might,] the very cold manner of our meeting yesterday. Are you much acquainted with Mr. Darcy?”

“As much as I ever wish to be,” cried Elizabeth very warmly. “I have spent four days in the same house with him, and I think him very disagreeable.”

直译：像我所希望的这样就够了，意为不希望

“I have no right to give my opinion,” said Wickham, “as to his being agreeable or otherwise. I am not qualified to form one. I have known him too long and too well to be a fair judge.

It is impossible for me to be impartial. But I believe your opinion of him would in general astonish—and perhaps you would not express it quite so strongly anywhere else. Here you are in your own family.”

(3) 伊丽莎白说：“大概有一个月了。”为了不让这个话题遇冷，她又接着说：“据我所知，他是德比郡的一个大财主。”

(1) “是的，”韦翰回答道。“他的财产很可观……每年有一万镑的净收入。(2) 说起这方面，谁也没有我知道得确实，(3) 因为我从小就和他家里有特别的关系。”

伊丽莎白不禁露出诧异的神情。

【对两人关系感到诧异】

“班纳特小姐，昨天你应该看到我们见面时冷冰冰的样子了吧，难怪你听了我的话会觉得诧异。你同达西先生很熟吗？”

assertion=words, 说的话，言论

“我不希望和他有多熟，”伊丽莎白冒火地叫道。“我和他在一起待了四天，觉得他很讨厌。”

as much as I ever wish to be 中这种 as much as + ever 的句型，表示“仅仅，就这样”的一种语气。

韦翰说：“他究竟讨人喜欢还是讨人厌，我没有权利评判，更不便发表意见。因为我认识他太久，跟他也处得太熟，很难做出公正的判断。

要我做到不失偏颇是不可能的。不过我敢说，你对他的看法确实可以说是有些惊人，或许你在别的地方就不会说得这样过火。这儿都是你自家亲戚。”（韦翰）

“Upon my word, I say no more here than I might say in any house in the neighbourhood, except Netherfield. He is not at all liked in Hertfordshire. Everybody is disgusted with his pride. You will not find him more favourably spoken of by anyone.”

“I cannot pretend to be sorry,” said Wickham, after a short interruption, “that he or that any man should not be estimated beyond their deserts; but with him I believe it does not often happen.

it 指代人不应该被过分抬高

The world is blinded by his fortune and consequence, or frightened by his high and imposing manners, and sees him only as he chooses to be seen.”

“I should take him, even on my slight acquaintance, to be an ill-tempered man.” Wickham only shook his head.

“I wonder,” said he, at the next opportunity of speaking, “whether he is likely to be in this country much longer.”

“I do not at all know; but I heard nothing of his going away when I was at Netherfield. I hope your plans in favour of the —shire will not be affected by his being in the neighbourhood.”

“Oh! no—it is not for me to be driven away by Mr. Darcy. If he wishes to avoid seeing me, he must go.

“老实说,除了在内瑟菲尔德花园以外,我到附近任何人家去都会这样说。哈福德郡根本就没有人喜欢他。他那副傲慢的气派,哪一个见了都讨厌。你绝不会听到人家说他一句好话。”(伊丽莎白)

稍事停顿,韦翰说:“说句问心无愧的话,不管是他也好,是别人也好,都不应该受到人家过分的抬举。然而他却常常被人“高高举起”。(韦翰)

【你这样的评价在别处可听不到,人们大多是恭维他】

世人被他的金钱权势蒙蔽了耳目,或被他那盛气凌人的气势吓住,所以大家只看到他想让别人看到的一面。”(韦翰)

“我虽然跟他并不太熟,可是我认为他是个脾气很坏的人。”(伊丽莎白)

韦翰听了这话,只是摇头。

【装得很无奈,很无辜】

等到有了说话的机会,他又接下去说:“我不清楚,他是否打算在这里久住?”

“这我一点儿也不知道;不过,在内瑟菲尔德花园的时候,可没有听说他要走。但愿不要因为他在附近而影响了你原来的任职计划。”

“噢,不;我才不会被达西先生赶走呢。要是他不愿意看到我,那就让他走开。

(1) We are **not** on friendly terms, and it always gives me pain to meet him, (2) but I have no reason for avoiding him. (3) **but** what I might proclaim before all the world, a sense of very great ill-usage, (4) and most painful regrets at his being what he is.

(5) His father, Miss Bennet, the late Mr. Darcy, was one of the best men that ever breathed, and the truest friend I ever had; (6) and I can **never** be in company with this Mr. Darcy **without** being grieved to the soul by **a thousand tender recollections.**

(7) His behaviour to myself has been scandalous; (8) but I verily believe I could forgive him anything and everything, (9) **rather than** his disappointing the hopes and disgracing the memory of his father.”

Elizabeth found the interest of the subject increase, and listened with all her heart; but the **delicacy** of it prevented further inquiry.

(1) 我们两个人的关系搞僵了，见到他就心酸，(2)可是我没有理由要避开他，(3)我只是要让大家知道他是怎样亏待了我，(4) 他的为人处世怎样使我痛心。

(韦翰)

(5) 班纳特小姐，他那去世的父亲，老达西先生，却是天下最好心的人，也是我生平最真心的朋友；(6) 每当我同现在这位达西先生在一起时，就免不了引起**千丝万缕温存的回忆**，从心底里感到苦痛。

(7)他对我的态度真是恶劣万分；(8)可是我保证，这一切我都能原谅他，(9)只是我不能容忍他辜负先人的厚望，辱没先人的名声。”

rather than=other than

伊丽莎白对这件事越来越有兴趣，因此听得很专心。但是这件事很敏感(涉及隐私)，她不便进一步追问。

delicacy 微妙，引申为敏感